

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

PERIODICO DE LITTERATURA
COMPARADA.

GIORNALE DI LETTERATURA
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA
COMPARADA.

COMPARATIVE LITERARY JOURNAL.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE
LITERATUR.

TIDSKRIFT VOOR VERGELIJKENDE
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÖKMENTA
SAMANBURDH.

C'est un idéal pauvre, un idéal peu élevé, de n'écrire que pour une seule nation; quant à l'esprit philosophique, il lui repugne de respecter de pareilles bornes. Il ne saurait faire halte près d'un fragment — et la nation, même la plus importante, est-elle plus qu'un fragment? . . . SCHILLER.

Szerkesztik és kiadják: DR. BRASSAI SÁMUEL és DR. MELTZL HUGÓ.

BUREAU DE RÉDACTION: KOLOZSVÁR, FÓTÉR, TIVOLI (HONGRIE).

IRÓTÁRSÁK. (COLLABORATEURS.) Dr. Amiel Fréd. egyet. tanár Genfben. — Anderson Rasmus, a Wisconsin-University tanára Madisonban (Amerika E.A.) — Dr. Avenarius R. egyet. tanár Zürichben — Baynes James, a British Museum könyvtár hivatalnok Londonban — De Beer Tao H, a „Noord en Zuid“ szerkesztője Amsterdamban. — De Benjumes Diaz, a Lissaboni „Academia Real das Sciencias“ tagja Londonban. — Dr. Betteloni V., magántudós Veronában. — Dr. Giuseppe Biadego magántudós Veronában. — Butler E. D. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Gróf Cipolla magántudós Veronában. — Cannizzaro T. magántudós Messinában — Carrion Antonio Luiz a „Revista de Andalucia“ kiadó-szerkesztője Malagában. — D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicília) — Chattopádhjárya Nisí Kánta Lipcseben. — Dr. Dahlmann R. a „Zeitschr. d. Vereins f. niederdeutsche Sprachforschung“ szerkesztője Lipcseben. — Dr. Dederding gymn. tanár Berlinben. — Dr. Espino Romualdo Alvarez, a „Real Academia Gaditana“ főtítkára, Cádizban. — Dr. Frazerroll G. magántudós Veronában. — Dr. Gierse A. szerkesztő N aumburgban. — Hart H. a „Deutsche Monatsblätter“ főszerkesztője Bremenben. — Hart J. szerkesztő Berlinben. — Dr. Hóman Ottó egyetemi tanár Kolozsvárt — Imre Sándor, egyetemi tanár ugyanott. — Jochumsson Mátyás, a „Tjódhölfur“ kiadó-szerkesztője Reykjavikban (Izland). — Kürschner J. a „Litterar. Verkehr“ és a „Deutsche Bühnengenossenschaft“ szerkesztője Berlinben. — Katscher L. magántudós Londonban. — Lindh Th. magántudós Borgoban (Finnland). — Koltzoff-Massalsky Helén hercegnő, sz. Ghika hercegnő (Dora d'Istria) Párisi „Földrajzi társ.“ tisz. tagja stb. Firenzében. — Don Leoncio Larrivera magántud. Granadában. — Don Pablo de Maza, magántudós Cádizban. — Don Eamon Leon Mainez, a „Crónica de los Cervantistas“ főszerkesztője Cád izban. — Marzials Th. a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Mayet P. a cs. jap. Bioin Toko egyet. tanára Tokioban (Yédo). — Milelli Domenico tanár Avolaban (Sicília). — Dr. Minckwitz J. egyet. tanár Lipcseben — Dr. Nerlich P. gymn. tanár Berlinben. — Dr. Oman V. az „Allehanda för folket“ szerkesztője Örebro-ban (Svédországban). — Patuzzi G. L., tanár Berlinben. — Podhorsky L. a magy. Akadémia lev. tagja Párisban. — Rapisardi M. egyet. tanár Catanában. — Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. — Schmitz F. J. k. tanár, a Berlini „Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen“ tagja Aschaffenburgban. — Dr. Schott Wilhelm, egyetemi tanár Berlinben. — De Spuches di Galati J. herceg, az „Accademia delle scienze“ elnöke Palermóban. — Dr. Storck W. a por. k. Akadémia tanára Münsterben. — Staufe-Simiginovicz, cs. k. tanár Czernowitzban — Szamosi J. egyet. tanár Kolozsvárt. — Dr. Szilási G. egyet. tanár nygynott — Dr. Teichmann A. egyetemi tanár Easelben. — Dr. Teza Emilio egyetemi tanár Pisában — Thorsteinsson Steingimur, magántudós Reykjavikban (Izland). — Dr. Wernecke H. tanár Bornaban — Dr. Weske M. egyet. magántanár Dorpatban — Dr. Wessely J. E. magántudós Lipcseben — Wolter E. stud. philol. slav. Dorpatban. — P. Werthanes Dr. Jakudjsján Brassóban. (Konstáninápoly). — S. van Straalen, a British Museum könyvt. hivatalnok Londonban. — Stempel M. magántudós Berlinben. — Dr. M. Vogler, a „Studienfreund“ szerkesztője Lipcseben. — Forestier Auber, magántudós Philadelphióban. — Dr. Gwinner W. magánt. M. m. Frankfurtban. — Abshoff E. magántudós Münsterben. — Dr. Körber G. egyetemi tanár Boroszlóban. — Szabó Károly, egyet. tanár Kolozsvárt. — Diósi Arthur, a Junr. Cosmopolitan Club elnöke Londonban. — Dr. Rollett H. városi levéltárnok Badenben. — Dr. Zimmern Helén, magántudós Londonban. — Dr. Kanitz A, egyet. tanár Kolozsvárt.

SOMMAIRE DU No XXXV. — VOL. IV. No 5.

Zimmern. The English Heine. p. 95. — Dora d'Istria La Poésie des Persans sous les Khadjars. p. 96. — Schopenhaueriana. (XIX. Zu den Schopenhauer-Bildnissen. — XX. Zu Dr. Rolletts Autograph Schopenhauers. — Aphorismen im Geiste Schopenhauers. Nach d. ital. Original-Ms. — XXII. Schopenhaueriana curiosissima. 9—12.) p. 104. — Symmika. (Cannizzaro, A Giovane Poetessa. verd. v. Wessely.) p. 108. — Correspondance. p. 108.

Sämtliche Artikel unseres Organs sind Original-Artikel, deren Nachdrucks- oder Übersetzungsrecht unsern Mitarbeitern vorbehalten bleibt.

THE ENGLISH HEINE.

While Horace and Heine have been universally acknowledged as the most difficult poets to translate, both by a curious perversity of fate have been the poets from whom translators have found impossible to keep their hands. Heine has suffered signally in this respect in England: it almost seems as if he must have foreseen this when he poured forth such gall and wormwood upon this nation. „Bad translators“ said Don Quixote, „shew the wrong side of the canvass“. Though many Persons of great and small hability have tried their craft upon this inimitable singer they have none of them succeeded in their attempt. At the present moment there are appearing versions of him in one of our leading magazines, written by Theodore Martin the biographer of the Prince Consort, versions which no Heine lover could pronounce as adequate. At this same moment, however, by a fortunate accident, a corrective has appeared in the shape of a small volume of „*Selections from the Poetical Works of Heinrich Heine*“ (London Macmillan,) modestly and anonymously put forth. We confess to having taken up the book with misgiving: we have laid it down with satisfaction. Here for the first time we have a translator of Heine who has penetrated into the spirit of the original and reproduced it. The liberties that have been taken now and then, have been taken in order to render the meaning more efficiently not to eke out the translators poverty of vocabulary. The music too, Heine's rare and fascinating music, has in most instances been happily preserved. Space will only allow of our quoting a short poem, but we hope this will be found

to justify the high praise we feel bound to accord to this volume.

Thy face, that fair, sweet face I know
I dreamed of it awhile ago ;

It is an angel's face, so mild —
And yet so sadly pale, poor child.

Only the lips are rosy bright,
But soon cold Death will kiss them white.

And quench the light of Paradise
That shines from out those earnest
eyes.

London.

H. Zimmermann.

LA POESIE DES PERSANS SOUS LES KHADJARS.

(Suite.)

Le ton de ces chants ne s'explique pas seulement par les moeurs persanes et par l'excessive liberté de langage propre aux Asiatiques, mais aussi par le caractère d'un règne pendant lequel on réagissait contre l'époque précédente, comme sous le Directoire la licence succédait à la Terreur démagogique. On sait que les écrivains du siècle de Louis XV, des philosophes aussi bien que des poètes, n'hésitaient nullement à se reconnaître comme les auteurs d'écrits qui auraient étonné peut-être les sujets de Feth-Ali-Schah. Si l'on en croit un chant, la famille du prince n'aurait pas échappé aux aventures dont s'occupait Versailles au siècle précédent. *Un accident dans le jardin*, chant qui a été si populaire à la cour de Téhéran, fait allusion à une aventure dont *l'enderoun* d'Ali-Schah, fils aîné de Feth-Ali-Schah, fut le théâtre. Le ton dégagé et ironique des réponses de l'héroïne de cette aventure, atteste une fois de plus que la timidité n'est pas commune chez les Persanes, surtout chez les dames de ce rang. Mohammed-Schah, successeur de Feth-Ali-Schah, qui avait

les habitudes régulières et l'esprit peu résolu d'un Louis XVI, croyait faire acte d'énergie quand il engageait les dames de l'*enderoun* à respecter les apparences.

Ces femmes qui dans toutes les classes s'emparent si bien de l'imagination des poètes iraniens, méritent-elles réellement d'être admirées ? Un écrivain russe qui n'est pas suspect d'enthousiasme pour la Perse ne nous laisse aucun doute sur ce point. Quoiqu'il trouve les Persanes basanées et qu'il découvre dans leurs traits des traces de mélange avec la famille touranienne, il n'hésite pas à déclarer qu'elles sont élancées, très bien faites et pleines de grâce dans leurs mouvements. «Quelle grâce, s'écrie-t-il, dans leur démarche cavalière, lorsque le frêle plancher craque sous leurs pieds teints de henné ! Que leur taille est combrée et bien prise dans leurs justaucorps¹⁾ si serrés, contrastant avec leur pantalon²⁾ plus ample qu'une jupe ! Quelle masse de cheveux d'ébène encadre leur charmant visage et tombe sur leur sein basané que recouvre mal une gaze³⁾ indiscreète ! Quelles paroles de miel sortent de leur bouche délicate ! Car la langue persane est la plus séduisante du monde, et nulle part on ne voit des lèvres et des dents plus fraîches !⁴⁾»

Ce texte curieux prouve que les poètes populaires ne se font pas illusion, comme cela arrive si souvent, sur la fascination que produit la beauté des femmes dont ils louent les charmes avec exaltation : «O ma bien-aimée, ton sourcil est comme une épée ; tes cheveux

¹⁾ Il s'agit de l'*arkaloukh*, le *beschmet* des Turques

²⁾ Le *zirdjamé*, le *chalvar* turc.

³⁾ Le *pirhèn*.

⁴⁾ Prince A. Soltykoff, *Voyages dans l'Inde et en Perse*, 827

sont comme une chaîne ; le jardin de ton sein est comme la vallée de Kachemyr ; ta beauté est le conquérant du monde. — „Gulamschah, tu es belle,“ dit un autre, „sur ton bras d'argent brillent des bracelets d'or. Ton *arkaloukh* est fait avec le châle de Kachemyr, ton *cheppen* est bariolé de beaucoup de couleurs. Ma passion pour toi m'a tué, tes yeux pleins d'amour ont causé ma mort. Ton cou de cygne m'a rendu esclave. Ton sein saillant comme celui d'un joyeux faucon⁵⁾ m'a rendu fou . . . Dans le jardin de ta beauté le perroquet a honte de ses plumes.“ — „La femme de Mirza Jan, s'écrie un troisième,“ porte un voile entrelacé d'or, par ce signe vous pouvez la reconnaître. L'épouse de Mirza Jan est une femme grande, un véritable cyprès marcheur (paix à l'âme de son amant) dans une chemise de baptiste. Petits sont les pieds et les mains de la femme de Mirza Jan ; mince est la ceinture de la femme de Mirza Jan. Oh ! que je sois la victime de sa charmante figure ! Comme elle est gracieusement nouée la ceinture de cette folâtre beauté ! Je suis l'esclave de ses esclaves !“

Rien ne ressemble moins que ces portraits à la „femme timide“ sans cesse exaltée par le *Mahâbhârata* et la poésie du Brahmanisme. Si cette expression est employée dans l'Inde comme une épithète louangeuse, les poètes persans se gardent bien de la faire entendre aux oreilles des altières beautés dont il exaltent les charmes. Nous sommes ici dans un pays où le Babisme enseigne que „la femme a été créée pour elle-même et pour ses enfants“, maxime qui semblerait dans l'Inde (et ailleurs) un

⁵⁾ La chasse au faucon est toujours usitée en Perse.

épouvantable blasphème. Aussi se sert-on volontiers pour peindre les femmes de comparaisons qui expriment bien la fierté de leur démarche. On les nomme, par exemple, en songeant à ces beaux arbres qui dressent leur tête superbe vers ce ciel de l'Iran dont rien ne saurait rendre la splendeur, „un cyprès qui marche“; ou, en pensant aux êtres supérieurs à notre nature humaine, „une Péri“ et encore „un ange sous une forme humaine.“ L'expression „maîtresse du monde“ peut être employée par un amant qui déclare qu'il porte au cou, comme une tourterelle, un collier, „le signe de l'esclavage.“

Ces traits font comprendre avec l'inimitable naturel qui caractérise la poésie populaire, qu'il s'agit des femmes de cette race aryenne qui les premières ont essayé de réagir contre les traditions des Sémites que le christianisme a propagées jusqu'aux extrémités de l'occident. Quoique les Persanes aient autrefois (sous les Sasanides) porté le sceptre pesant du „roi des rois“, elles ont dû lutter contre l'influence de l'islam si peu favorable à leur sexe. Les mollahs, qui ont altéré si profondément les enseignements du Prophète, les ont aidées dans leur opposition aux coutumes de l'Arabie et de la Judée. Aussi, fières des droits que leur assure la loi,¹⁾ droits qui ne sont inférieurs qu'à ceux des femmes russes²⁾, sont elles réellement maîtresses dans la maison. Le comte de Gobineau, préoccupé comme on doit l'être en pays salique des privilèges masculins, est même porté à croire que s'il se trouve des opprimés au foyer do-

mestique, on les rencontre plus souvent dans le sexe fort que dans le sexe faible. Vives et emportées, comme cette fille dont la colère contre un Européen (Firengi) éclate dans un chant, les Persanes seraient assez disposées à faire usage de leur terrible pantoufle au talon de fer, et le diplomate français aurait constaté qu'elle est plus à craindre que la cravache dont plus d'une *miss* américaine n'a pas hésité à se servir. Mais le divorce est tellement facile qu'on a peine à croire qu'un mari de Téhéran ou d'Ispahan puisse se résigner longtemps à subir un traitement trop dur. Ajoutons que les mariages sont si précoces et se font avec une telle étourderie, que des gens qui se préoccupent si peu de l'accord des caractères ne doivent pas s'étonner des agitations de leur ménage.

Les partisans du Babisme, loin de croire que la condition des femmes soit conforme à la stricte équité, ont tenté les délivrer de la polygamie et de l'obligation de porter le voile. Dans des études, si intéressantes, sur les religions de l'Asie centrale le comte Gobineau nous a fait connaître l'origine et les croyances des partisans d'Ali Mirza Mohammed, surnommé le Bab, et le rôle que les femmes, surtout l'éloquente et intrépide Gourret-oul-Ayn (la consolation des yeux) ont joué dans cette secte qui a fini par sembler menaçante pour l'existence même de la dynastie.

La part que le sexe féminin a prise à l'agitation babiste n'était pas faite pour calmer la verve de la poésie populaire, toujours disposée à s'exercer contre les femmes et leurs fidèles alliés, les mollahs. La vivacité des satires prouve qu'il s'agit de puissances avec lesquelles il faut compter. A entendre un Per-

¹⁾ V. Hommaire de Hell, *Voyage en Perse et en Turquie* 1852—1860.

²⁾ Spiridion Zézas *Etudes historiques sur la législation russe*, ch. XIX.

san, si tous les mollahs ont une fourberie machiavélique, toutes les femmes sont des Messalines. Mais comme chacun excepte soigneusement sa mère, sa femme, ses filles et ses soeurs, on est porté à supposer que l'esprit de défiance et de dénigrement, maladie universelle en Perse et chez les peuples en décadence, n'est pas étranger à ces jugements pessimistes. Il est vrai que quand un sexe tout entier est esclave de la volupté; quand les chants les plus populaires contiennent des passages trop licencieux pour que M. Chodzko ait pu penser à les traduire, il est difficile que la femme échappe complètement à l'influence des habitudes générales. Lettrés et artistes s'il en fut jamais, très préoccupés de la forme dans leurs poésies, les Farsys n'ont pas assez de souci du fond, et il ne se rappellent pas assez les mâles accents de leur Homère, de ce Firdousi dont le culte de la patrie semble avoir été vraiment la muse.

Les auteurs comiques ont trop d'in térêt à entrer dans les idées dominantes pour ménager le sexe féminin. Les pantomimes eux-mêmes s'emparent de ce sujet éminemment populaire. Le comte de Gobineau a vu à Ispahan une scène qu'on aurait pu appeler la *Journée d'une dame élégante*. Cette journée commençait par une querelle avec le mari, puis venaient des scènes dans lesquelles notre élégante trouvait mille occasions de montrer son humeur capricieuse et emportée, sa passion de la parure, de l'oisiveté, des visites et des commérages. Les écrivains comme les acteurs sont d'autant moins réservés qu'il n'y a pas à redouter les représailles qui en Europe sont déjà la conséquence de ces attaques. L'Iran n'a pas de George Sand ni de George Elliot.

Il faut avouer que la Muse comique ne ménage personne, et que la vénalité des juges, l'hypocrisie des mollahs, les fourberies des marchands, les querelles de la plèbe ne sont pas décrites avec plus d'indulgence que les travers des femmes.

Interrogez l'homme du peuple, vous trouverez chez lui le germe de cet esprit satirique sans frein. Tout ce qui exerce le pouvoir lui est antipathique; bons et mauvais sont traités avec la même impartialité pessimiste. Les nations serviles sont étrangères au sentiment du respect et les despotes en Europe comme en Asie se font de grandes illusions quand il s'imaginent qu'on les admire et qu'on les aime! La nature humaine a besoin de se dédommager des contraintes humiliantes qu'on lui impose, et les plus dociles en apparence n'éprouvent aucun scrupule, quand l'occasion se présente, d'obéir à ce penchant.

Les pièces tragiques ne sont pas moins goûtées que les farces. Il est vrai que leurs auteurs, aussi inconnus que leurs oeuvres sont populaires, s'adressent avec beaucoup de dextérité au sentiment patriotique et au sentiment religieux. Aussi il faut peut-être remonter jusqu'au théâtre grec pour trouver un théâtre qui mérite à ce point le titre de national.¹⁾ Au lieu d'emprunter leurs sujets comme le font Corneille et Racine à une autre civilisation et à un autre culte, les écrivains persans les prennent dans l'histoire de l'Iran, à l'époque des persécutions dirigées contre les fils d'Ali par les Khalifes abassides. Ali, gendre

¹⁾ Nous devons à M. Chodzko et au comte de Gobineau la connaissance du théâtre persan.

du Prophète, est pour les Persans la personnification éclatante de la lutte de la doctrine chiite contre le dogme sunnite, représentée par les Arabes et par les Ottomans détestés. Au fond, cette lutte se rattache aux tendances inconciliables de races naturellement hostiles, toujours disposées à se faire une idée différente de la Divinité, de l'homme et de la nature. Cette hostilité instinctive, l'ardeur des rancunes religieuses, la passion des spectacles expliquent l'enthousiasme que les drames excitent. Dans tous les quartiers et sur toutes les places se trouve un pavillon qui sert de théâtre. Les femmes et les enfants ne sont pas les moins pressés d'assister aux représentations. Le théâtre est au niveau des spectateurs, les hommes se mettent d'un côté et le sexe féminin de l'autre.

La plus célèbre de ces représentations a lieu au mois de Moharrem. Elle a pour sujet la mort de Housseïn et de Hassan, fils d'Ali, tués dans la plaine de Kerbela. Elle dure une dizaine de jours et chaque représentation quatre ou cinq heures. Elle consiste en morceaux de poésie lyrique dont M. Flandin¹⁾ et le comte de Gobineau s'accordent à reconnaître le caractère véritablement émouvant. L'impression qu'ils produisent sur la foule confirme pleinement cette appréciation des deux voyageurs français. L'auditoire sanglotte, pleure et pousse des cris. Il y a bien chez un certain nombre l'envie de montrer l'ardeur de leur foi, genre de démonstrations qui partout a des avantages de plus d'une espèce, cependant la plupart sont sincères, et les étrangers qui comprennent la langue ne parviennent pas à se soustraire à l'émotion

¹⁾ Voyage en Perse 1843.

générale. Mais ils remarquent mieux que les indigènes des longueurs dont ceux-ci ne semblent jamais s'apercevoir et que la poésie de ce genre ne redoute pas assez. En Perse, on n'est jamais lassé d'entendre le récit des épreuves et des souffrances des saint chiïtes. Au moyen-âge, les Occidentaux supportaient avec la même patience les développements infinis des *Mystères*. L'auteur de *l'Imitation* a raison de donner la patience comme un des caractères essentiels de l'amour.

Rapallo.

Dora d'Istria.

(A suivre.)

SCHOPENHAUERIANA.

XIX.

ZU DEN SCHOPENHAUER-BILDNISSEN.

Von befreundeter Seite geht uns die Nachricht zu, dass der Maler u. Lithograph *Valentin Scherille* in Frankfurt a. M., vermutlich unter Beaufsichtigung des Dr. Gwinner, das vortreffl. Oelporträt von *Luntenschütz* (cf. p. 69.) in grossem Format auf Stein zu zeichnen gedenke. Ein derartiges Bild würde sich namentlich auch durch seine Billigkeit recht empfehlen für das grosse Publikum. Wir werden auf diesen Gegenstand noch zurückkommen.

Einem früheren Briefe des Dr. Gwinner entnehmen wir (mit ausdrükl. Erl. des Verf.) folg. hierhergehörige Stelle:

„Bei Herstellung der Büste Schopenhauers wäre die Mitbenützung der Radirung Göbels erwünscht, welche 1861, dahier in folio erschienen und durch die Kunsthandlung von F. A. C. Prestel dahier zu beziehen ist. Göbel hat Schopenhauer bekanntlich nach der Natur in Oel gemalt ein Portrait, welches nicht zu seiner Zufriedenheit ausgefallen, obwohl er die technische Fertigkeit des Künstlers sehr hoch stellte. Die Radirung aber hat viel Gutes und ich ziehe sie, als Portrait, dem Stiche nach der Schäfer'schen Photographie vor: obwohl dieselbe, was man so sagt, ähnlicher ist. Letzterer Umstand bewog mich s. Zt. sie für meine Schrift über Sch. stechen zu lassen. Jetzt, da ich nur noch im Geiste mit Schopenhauer lebe, sagt mir Göbels Radirung besser zu; denn der Stich nach der Photographie zeigt nur den starren, ern-

sten, mürrischen Allen, nicht auch die heitere, witzige, tief sinnige u. wohlwollende Seite seines Charakters, die in seiner Unterhaltung mit Freunden vorherrschte. Wenn Sie eine Notiz hierüber für Ihre Rubrik Schopenhaueriana von mir wünschen, so bin ich bereit, solche abzufassen: es dürfte manchem Verehrer Schopenhauers neu und willkommen sein.“ (c. I. bereits veröffentlicht.)

XX.

ZU DR. BOLLETTS AUTOGRAPH SCHOPENHAUERS.

Wir erfahren nachträglich, dass sich im Nachlasse Sch.'s noch das Concept dieses Autograph's befinden soll, welches zugleich ein solches derjenigen Lebensskizze ist, die Sch. auf Wunsch des Professors Erdmann in Halle verfasste, für dessen Geschichte der Philosophie. Dr. R.'s Ms. ist also eine wichtige Variante. Die reservierte Haltung u. der ganze Lakonismus der biogr. Mittheilungen entspricht vollständig dem krystallspröden Charakter des Philosophen.

XXI.

APHORISMEN IM GEISTE SCHOPENHAUERS.

(Nach d. italienischen Originalmanuscript übersetzt.)

27. Diejenigen Naturforscher, welche die Seelenwanderung durch Tierleiber phantastisch finden, sind auf die nächste beste Raupe zu verweisen. Gesetz der Schmetterling könnte denken, so würde er es gleich unsern Naturforschern als eine lächerliche Zumutung ansehen, wenn man ihm sagen wollte „du warst schon einmal Raupe!“ — **28.** Hat jemals ein Volk ohne tätige Mithilfe eines andren Volkes bestanden? Diese Frage dürfte das beste Recept sein gegen das überschäumende Nationalgefühl. — **29.** In den Tagen der Philosophie des Unbewussten — man kann wohl schwerlich sagen in ihrem Zeitalter — wird es zur Mode: aus purer „Illusion“ zu heiraten. Aber geheiratet wird doch! — **30.** Heutzutage verwechselt man Pessimisterei (E. v. Hartmann) mit Pessimismus (Schopenhauer): u. Optimisterei (Leibnitz) mit Optimismus (Kant). — **31.** Wenn doch nur die Menschen ihren grössten Meister nicht immer meistern wollten. Anstatt im geeigneten Momente seiner Führung sich anzuvertrauen, zerbrechen sie sich von früh Morgens bis spät Abends den Kopf darüber, wie sie ihm den Weg verlegen könnten: um ihn ganz in ihre Gewalt zu bekommen, ihn, der ewig sie in seiner Gewalt hat: der Zufall! — **32.** Wer Raum u. Zeit nicht als Anschauungsformen im Sinne Kants gelten lässt, der ist auf dem besten Wege die -- Rätsel der Welt zu lösen. Denn Alles

lässt sich messen u. berechnen — sogar die Sonne u. die Kometen. — **33.** Es klänge ganz absurd von einer Zahl zu sagen, dass sie Jemand entdeckt habe. Die Zahl existiert eben nur praerformiert subjectiv. Eine objective reale Existenz kommt ihr gar nicht zu; sonst müsste man sie ja entdeckt haben können. — **34.** Die Rococozeit legt der Natur eine Maske an: das Haar überzieht sie mit Puder, das Leder mit Gold u. über die Welt wirft sie das lügenhafte System des Optimismus. — **35.** Je mehr man von seinem Selbst bei Lebzeiten verläugnet, desto mehr bleibt davon der Nachwelt übrig.

XXII.

SCHOPENHAUERIANA CURIOSISSIMA.

— **9.** Kühne „H. Lorm u. der Pessimismus“ (in „Westermanns Illustr. D. Monatshefte“ 1878. Sept.) beruht durchwegs auf Missverständnis. Es heisst u. a. wörtl.: „Und wenn Kant das Ding-an-sich als unerkennbar hinstellte, so hat der grosse Denker bloss darin geirrt nicht begreifen zu wollen, dass das Absolute gar nicht anders existiren kann, als indem es sich in den Erscheinungen darlegt.“ (!) Was der Verf. für Pessimismus hält, ist der reinst Optimismus, wie den überh. heutzutage allenthalben der (allzeit optimistische) Weltschmerz stets mit Pessimismus verwechselt wird, selbst im Heimatlande Kants und Schopenhauers. — **10.** *Zu den französischen. Mysoschopenhauerianisten hat sich neuerdings ein in der philosoph. Litt. nicht übermässig bekannter Herr, J. Bourdeau, gesellt, in einer Anz. v. Gwinners grosser Biographie, im Journ. des Déb. v. 28. Sept. u. s. w. Auch dieser Herr liefert einen unfreiwilligen Beweis dafür, dass die heut. Tagespresse durchaus nicht berufen ist eine Stimme über ernstere Litt. abzugeben, mit ihrer A la minute-Kritik. Die Eintagsfliege kann doch nicht in die Wette fliegen mit dem Adler. Unsere g. Mitarb. u. Leser seien nur im Allgem. auf manche recht köstliche u. erheiternde Blüten der suffizantesten Feuilleton-Kritik aufmerksam gemacht, da wir uns eine nähere Betrachtung dieser übrigens stellenweise mit gar zu plumper Malice u. Ignoranz auf Sch.'s Ethik herumkriechenden Litteratur-Orthoptere versagen müssen. (Der Verf. hat nicht einmal das Vorwort Frauenstaedts zum N. angesehen u. erküht sich doch ein Urtheil über den Charakter Sch.'s abzugeben. Das ist selbst einem philosoph. so ungeschulten Publikum gegenüber wie das heutige auffallend.) Für die Universalität des Kir-*

chensprengelpatriotismus des Verf. spricht sein Ausruf: „— Que de choses logiques une tête allemande peut contenir!“ . . . Das sonst so vortreffl. redigierte J. d. D. scheint keine Ahnung davon zu haben, dass es mit dergl. Bourde ouis- (zu deutsch: L—iebenswürdigkeiten) *) höchstens nur sich selber schaden kann. Diesen Ton Sch. gegenüber anzuschlagen ist heutzutage ein gar zu naiver Anachronismus. — 11. Im Budapester Tagesblatt „Magyar Allam“ (dem grössten Organ der Ultramontanen Ungarns) vom 3. October d. J. steht folg. köstl. Blödsinn wörtlich zu lesen: „Im Achner Polytechnicum wird ein philosoph. System vorgetragen, welches den notorischen Wollüstling (a notorius kéjenczel) Schopenhauer über Christus stellt. Das „Echo der Gegenwart“ gibt eine wohlverdiente Lection der gen. Anstalt welche die hohe Dotation des deutschen Kaisers genießt.“ — Wenn doch nur auf dem päpstlichen Stuhle stets ebenso grosse „Wollüstlinge“ gesessen wären, wie Sch., der (ein Anachoret in modernen Sinne) sein väterl. Erbe nicht nur unangetastet, sondern sogar um das Doppelte vermehrt bei seinem Tode, den — Invaliden hinterlassen hat: die Schäfflein würden sich wohl behaglicher fühlen u. auch die Hirtlein; und die Menschheit würde weniger Lieder zu singen wissen von den *brebis tondues* V. Hugos! (Le Pape p. 71) — 12. In der „Neue Freie Presse“ Nr. 5015. d. J. zeigt C. v. Thaler Heyse's Leopardi an u. verrät dabei possierliche Unkenntniss des Sch.'schen Pessimismus. Von zahlr. Pröbchen nur das folg.: „Die Sage erzählt von einem Nordlandskönig, der tödtlich verwundet aus der Schlacht heimgetragen ward. Rings um ihn jammerten die Frauen, er aber sagte zu seinem Mudschenk: „Gib mir einen Becher des besten Weines“, u. zu seinem Weibe: „Küsse mich noch einmal“. . . da starb er zufrieden. Mich dünkt der rauhe Krieger war viel weiser als der „Weise von Frankfurt“. — Der Zufall, dieser geist- u. taktvollste aller Kritiker, hat diese letzten zwei Sch.-Curiosissimi (11 — 12) in erheiternder Weise nebeneinander gestellt: dem Einen ist der grosse Philosoph ein „Wollüstling“, dem Anderen küsst u. trinkt er

*) Plumpste Erfindung: „. . . De là ses diatribes acerbes etc.“ Sch.'s acerbeste „Diatriben“ findet man bekanntl. schon in seinen — Jugendpapieren. B. könnte daraus Manches lernen und auch der philos. Litt. Frankreichs würde er einen grösseren Dienst erweisen, mit der einfachen Übers. des N. u. s. w.

zu wenig! . . . Da behaupte noch jemand, dass durch die Antischopenhauer-Litteratur nicht ein widerspruchsvoller Zug geht! —

SYMMIKTA.

AUS T. CANNIZZAROS „IN SOLITUDINE CARMINA.“
(p. 491.)

EINER JUNGEN DICHTERIN.

(A Giovane Poetessa.)



Wilden Zorns oder des Schmerzes Stimme,
Der Leidenschaft langverhaltner Schrei,
Brechend hervor mit tiefstem Herzensgrimme,
Bis des Leibs verzehrte Hülle fällt entzwei —

Waren ach! immer noch meine Lieder!
Ein Fackelbrand auf der Hoffnung Grab . . .
Aber, o Kind! ich kenne Liebe wieder,
Seit ich deines Sanges Ton vernommen hab!

Himmelwärts lenkt er mit holdem Hoffen
Den Blick, der mir nie dahin geschweift!
Liebliches Weib, mich hat wie Tau getroffen
Deiner Lippe Laut, auf Himmelsflur gereift.

Wiederum glaub' ich fromme Sagen,
Von deines Worts Zauber unterjocht:
Will es mit „Gott“ nun oder „Teufel“ wagen,
Wenn im Herzen göttlich nur uns Liebe pocht.
Leipzig, 1878. Ig. Em. Wessely.

CORRESPONDANCE.

— Cassel W. Wenn Sie unser Schiller'sches Motto auf die Arbeit des Dichters beziehen, so hat es freilich keinen vernünftigen, sondern nur nebulosen Sinn. Wir beschränken es aber selbstverst. ausdrücklich nur auf unsere d. i. des vergl. Litteraturhistorikers u. überh. des Gelehrten Arbeit, wie denn auch der grosse Dichter in seinem Br. an Körner dieses schöne Wort gelegentlich der Erinnerung an einen Historiker (Thukydidēs) improvisiert hat, 1788; im Geburtsj. Schopenhauers.

— Hamburg Unsere magyarisch-deutsche Doppel-Rubrik „Szemle“ (Revue) haben wir nicht aufgegeben; bloss die augenbl. Raumverhältnisse zwingen uns sie (einstweilen) stark einzuschränken.

Lapunk valamennyi czikkei, nagyobbak gymint apróbbak, kiadatlanok, melyeknek fordítási gymint utányomatási joga fenn tartatik.